Alexander Vovin

LIST OF PUBLICATIONS

MONOGRAPHS

FORTHCOMING

2014a Man’yōshū, Book 17, a new English translation containing the original text, kana transliteration, romanization, glossing and commentary. Folkestone & Leiden: Global Oriental/Brill. XVII+317 pp.


ALREADY PUBLISHED


2012 Man’yōshū, Book 14, a new English translation containing the original text, kana transliteration, romanization, glossing and commentary. Folkestone & Leiden: Global Oriental/Brill. XVIII+269 pp.


2009a Man’yōshū, Book 15, a new English translation containing the original text, kana transliteration, romanization, glossing and commentary. Folkestone: Global Oriental, XVII+219 pp.


Alexander Vovin


BOOKLETS


EDITED BOOKS FOR THE SERIES LANGUAGES OF ASIA


EDITED CLASSICAL REPRINTS WITH AN INTRODUCTION

ARTICLES AND BOOK CHAPTERS

FORTHCOMING


2014b ‘Early linguistic traditions in Korea and Japan.’ A chapter for a volume edited by Linda Waugh on early linguistic traditions.


ALREADY PUBLISHED

2013a ‘Personal pronouns: a pillar or a pillory of the ‘Altaic’ hypothesis?’ Türk Dili Araştırmaları. 21(2): 251-278.

2012a [On the meaning and origins of a"zari in Man'yōshū 5.904]. 3.2: 94-100


2010a ‘Once again on the Ruan-ruan language.’ In: Ötükenden Istanbul’a. Türk enin 1290 Y’ı (From Ötüken to Istanbul. 1290 years of the Turkish language). Istanbul, ed. By Mehmet Ölmez et al., pp. 27-36.

2010b (‘‘Water’’ and ‘‘tear’’ in Old Japanese and Old and Middle Korean’ 115 120


2008b — — 王維坤


2006a ‘Are Koguryo and Paekche different languages or dialects of Old Korean?’ *Journal of Inner and East Asian Studies* 2.2: 107-42.


2005a ‘Tungusic languages.’ An article for Elsevier Encyclopedia of Linguistics. 2,000 words.


2003e ‘Did the Xiong-nu speak a Yeniseian language? Part II: Vocabulary’, in: *Altaica Budapestinensia MMII. Proceedings of 45th meeting of the Permanent
International Conference (PIAC), Budapest, Hungary, ed. by Alice Sárközi, pp. 389-394.


2001a ‘North East Asian historical-comparative linguistics on the threshold of the third millennium.’ Diachronica XVIII.1: 93-137.


2000c ‘Did the Xiong-nu speak a Yeniseian language?’ Central Asiatic Journal, 44.1: 87-104.


1988c ‘O nekotorykh nazvaniiakh serdtsa i pecheni v altaiskikh iazykakh [On some words for the ‘heart’ and ‘liver’ in the Altaic Languages].’ In: Tezisy konferentsii aspirantov i molodykh nauchnykh sotrudnikov IV AN SSSR. Iazykoznanie. 1988, pp. 57-61.


1986b ‘Kitaiskie zaimstvovaniia v iaponskom iazyke serediny XI v. [Chinese Loanwords in the Japanese Language of the Middle of the XI Century].’ In: Istoriiia i Kul'tura Vostochnoi i Il'go-Vostochnoi Azii. Moscow, Ch.2, pp.325-331.


1986e ‘Nekotorye iaponskie etimologii [Some Japanese Etymologies].’ In: Tezisy XXIX sessii PIAC. Moscow, Ch. 2, pp. 31-32.


TRANSLATION


REVIEW ARTICLES

2009 ‘Japanese, Korean, and Other Non-Altaic Languages’, a review article of Martine Robbeets. Is Japanese related to Korean, Tungusic, Mongolic, and
Alexander Vovin


**REVIEWS**


**CURRENT PROJECTS**

**MONOGRAPHS**


2) *The Tungusic Languages* (ed.).

3) *Descriptive grammar of Old Okinawan: Phonology and Morphosyntax*.

4) A new translation of the *Bussoku seki ka*, with original text, glossing, and detailed linguistic, cultural, and historical commentary. This edition is radically different from all previous ones, because it includes photographs of Old Japanese text on the stella as well as the Chinese text on the stone with Buddha footprints (with translation).

7) *The Jurchen language. Phonology, Morphosyntax, Lexicon*.

8) *(Strange Words in the Old Japanese texts and the Distribution of the Ainu Language in the Japanese Islands in Prehistory)*.

**ARTICLES**

1) [On the reconstruction of medial voiced consonants in Proto-Ryukyuan].

2) [‘What happened to the rooster?’]

3) ‘What happened to a rooster? -- Another attempt to decipher an enigmatic poem from the dan XIV of the *Ise monogatari*’. English version of (2) above

4) ‘Out of Southern China?’ -- Some thoughts on the location of the *Urheimat* of the Japonic language family’.

5) ‘Old Turkic kinship terms in Early Middle Chinese’ (co-authored with David McCraw).
FOREIGN LANGUAGE COMPETENCE  
*(Reading (R), Writing (W), Speaking (S), Comprehension (C))*

### Asian languages

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Reading</th>
<th>Writing</th>
<th>Speaking</th>
<th>Comprehension</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Modern Standard Japanese</td>
<td>near-native</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kansai Japanese</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>excellent (on the informal level)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hokuriku Japanese (W. Toyama)</td>
<td>C - excellent</td>
<td>S - fair</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Okinawan (Shuri dialect)</td>
<td>R - good</td>
<td>WSC - fair</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Classical (Middle) Japanese</td>
<td>R - excellent</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Old Japanese</td>
<td>R - excellent</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Old Ryukyuian</td>
<td>R - good</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ainu</td>
<td>R - excellent, SC - fair</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Modern Standard Korean</td>
<td>RW - excellent, SC - good</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Middle Korean</td>
<td>R - excellent</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Old Korean</td>
<td>R - excellent</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Modern Chinese (Mandarin)</td>
<td>R - excellent, WSC - good</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Classical Chinese</td>
<td>R - excellent</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Manchu</td>
<td>R - good</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Modern Mongolian (Khalkha)</td>
<td>R - good, WSC - elementary</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Written Mongolian</td>
<td>R - good</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Turkish</td>
<td>RSWC - fair</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Old Turkic (Runic)</td>
<td>R - good</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Classical Tibetan</td>
<td>R - fair</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Thai</td>
<td>RWSC - elementary</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### European languages

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Reading</th>
<th>Writing</th>
<th>Speaking</th>
<th>Comprehension</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Russian</td>
<td>native</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>near-native</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td>RW – excellent SC - good</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>RS - good, CW - fair</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish</td>
<td>R - good</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Italian</td>
<td>R - good</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Old Church Slavic</td>
<td>R - excellent</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Polish</td>
<td>R - good</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ancient Greek</td>
<td>R - fair</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Latin</td>
<td>R - elementary</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Other foreign languages studied:

Sanskrit, Hittite, Avestan, Cantonese, Modern Tibetan, Finnish, Hungarian, Chuvash, Tatar, Uzbek, Kazakh, Uighur, Nivx, Hopi, Eskimo (Yupik), Hawaiian, Indonesian.
PANEL AND CONFERENCE ORGANIZATION


INVITED PLENARY PRESENTATIONS AT INTERNATIONAL CONFERENCES

2013a Why Koreanic is not demonstrably related to ‘Altaic’? International conference on Altaic languages at Gacheon University, Seongnam, November 11-12, 2013.


2011b ‘Structural vs. traditional analysis of Classical Japanese.’ ATJ conference held in conjunction with AAS. Honolulu, March 2011.

2005a ‘Koguryo and Paekche: Different Languages or Dialects of Old Korean?’ International Conference on the language(s) of Koguryo and the reconstruction of


OTHER INTERNATIONAL CONFERENCES

2012 Discussant in the linguistic sections of the international symposium ‘The Future of Altaic Studies’ on November 23, 2012 in Gacheon University, Seongnam, South Korea. Travel fully funded by Gacheon University.


2010a ‘Once again on the Ruan-ruan language.’ Paper presented at the International Conference Ötükenden Istanbul’a. Türk enin 1290 Yıldırı (From Ötüken to Istanbul. 1290 years of the Turkish language). Istanbul, Turkey, December 1-3, 2010. Travel fully funded by Türk Dil Kurumu (Turkish Linguistic Society).

2010b ‘“Water” and “tear” in Old Japanese and Old and Middle Korean’, Reitaku University International Conference on Japanese and Korean Linguistics, November 12-13, 2010. Travel fully funded by Kyoto University.


Alexander Vovin


<table>
<thead>
<tr>
<th>NATIONAL AND REGIONAL CONFERENCES</th>
</tr>
</thead>
</table>
INVITED LECTURES IN JAPAN

2012

2010
(‘On the origins of kana’). Lecture at the Kyoto University, November 11, 2010. Travel fully funded by the Kyoto University.

2008a

2008b
(‘The languages of the Japanese archipelago in the Nara period’). Lecture at the University of Ryukyus on July 8, 2008. Travel within Japan fully funded by the University of Ryukyus.

2008c
—
(‘Ryukyuan, Old Japanese, and Surrounding Languages: Problems of Reconstruction and Contacts.’) Lecture at the Kyoto University, April 17, 2008.

2008d
(‘Ryukyuan, Old Japanese, and Korean’). Lecture at the Kyoto University, March 21, 2008.

2008e
—

2001a
(‘The problem of common genetic origin of proto-Japonic, proto-Korean, and proto-Tungusic’). Hokkaidō University, November 11, 2001. Travel within Japan fully funded by the Hokkaidō University.

2001b

2001c

1993a ('On the origins of the Japanese language'). Invited lecture at Chiba University (Chiba, Japan), June 27, 1993. Funded by University of Chiba.


**INVITED LECTURE IN KOREA**

2008 ‘高句麗에서耽羅까지–韓 祖語를 말한騎馬人들과 함께 南쪽을 항하여 천천히 내려오면서’ (From Koguryo to Tamna: Slowly Riding South with the Speakers of Proto-Korean). Lecture at the Seoul National University on May 15, 2008. Travel fully funded by the Seoul National University.

**INVITED LECTURES IN EUROPE AND USA**


2009a ‘Newly discovered *Man’yōshū* mokkan and the origins of the *man’yōgana*.’ Heidelberg University, June 15, 2009.


OTHER LECTURES AND PRESENTATIONS


2006c Lecture: ‘The Linguistic Map of Inner Asia before Mongol Conquests’ at the Linguistics seminar of the University of Hawai‘i at Mānoa, February 21, 2006.


2000 Lecture: ‘Once again on the lenition in Middle Korean’ at the Linguistics seminar of the University of Hawai‘i at Mānoa, February 1, 2000.

1999 Lecture: ‘Altaic: Why still alive and well?’ at the Linguistics seminar of the University of Hawai‘i at Mānoa, April 9, 1999.

1997 Presentation: "Did Xiong-nu speak a Yeniseian language?" at the brown-bag of EALL in the fall of 1997.


